

Dịch Thơ

An Hoang Trung Tuong 2010-06-04 19:00

Page: 1

LƯU Ý: MỌI SAOCHÉP PHẢI GHI RÕ NGUỒN VÀ TÁC GIẢ

Thihào Nga Andrei Voznesensky, bạn thân Trung Tướng, vừa tèo hôm
Mồng Một rùi.

Trung Tướng biên bài này, phần trăm tư nhớ bạn, phần bàn sự Dịch
Thơ của Lừa.

Rây là tác giả thikhúc Trăm vạn Bông hồng Thắm, được quàn chúng Lừa
khoái nhờ cakhúc cùng tên tung bởi em La cũng bạn thân Trung
Tướng.

Trăm vạn Bông hồng Thắm nguyên bản vầy vầy:

Миллион алых роз

Жил был художник один,

Домик имел и холсты,

Но он актрису любил,

Ту, что любила цветы.

Он тогда продал свой дом,

Продал картины и кров,

И на все деньги купил

Целое море цветов.

Миллион, миллион, миллион алых роз

Из окна , из окна, из окна видишь ты,

Кто влюблен, кто влюблен, кто влюблен, и всерьез,
Свою жизнь для тебя превратит в цветы.

Утром ты встанешь у окна,
Может, сошла ты с ума?
Как продолжение сна,
Площадь цветами полна.

Похолодеет душа,
Что за богач здесь чудит?
А под окном, чуть дыша,
Бедный художник стоит..

Nó dài nữa, đừng Trung Tướng cốp bêт ví dụ thế thôi.

Dịch hào Lừa Tân Thái Bá dịch vầy vầy:

Triệu Bông Hồng Thắm

Xưa một chàng họa sĩ

Có tranh và có nhà

Bống đem lòng yêu quý

Một nàng rất mê hoa

Và chiều lòng người đẹp

Để lấy tiền mua hoa

Chàng đã đem bán hết

Cả tranh và cả nhà

Chàng đã mua hàng triệu bông hồng

Ngoài cửa sổ cứ nhìn ta sẽ thấy
Rằng người yêu có yêu thật hay không
Khi bán nhà để mua hoa như vậy

Sáng hôm sau thức dậy
Nàng nhìn ra lặng người
Tưởng đang mơ vì thấy
Cả một rừng hoa tươi

Nàng ngạc nhiên, đang nghĩ
Ai đây chắc rất giàu
Thì thấy chàng họa sĩ
Đang tội nghiệp, cúi đầu..

Dịch hào Tân, titoe mần Thihào, đã nghiềnnát Trăm vạ Bônghồng.
Vãi\./mèo.

Thằng Gúc nó dịch vầyvầy:

Trăm vạ Bônghồng Thắm

Xưa một thằng thợ vẽ,
Có nhà bé tranh dầu,
Dưng yêu con chất nghệ,
Cái con gì yêu hoa.

Nó bèn bán nhà mình,
Bán mẹ tranh lẫn lều,
Rùi xuống tắt xiên mua
Nguyên một bể hoa nhé.

Trăm vạn, trăm vạn, trăm vạn bông hồng thắm
Từ cửa sổ, từ cửa sổ, từ cửa sổ em thấy hồng,
Ai ngảy yêu, ai ngảy yêu, ai ngảy yêu, và nghiêm túc,
Đủ đời mình ra hoa cho em.

Sáng thức dậy bên cửa,
Nhẽ em phát mẹ điên?
Như thể cơn mơ tiếp,
Cả khoảng sân hoa đầy.

Tâm hồn tẻ tẻ ai mẹ,
Đéo gì đây giàu khiếp?
Còn dưới cửa đứng thờ,
Thằng thợ vẽ tội nghiệp..

Chị bộ thấy hồng, thằng Gúc dịch vừa sát nghĩa, vừa gọngàng, vừa giỏi
hiếu từ Nga, vừa giỏi chơi từ Lừa, chỉ hơi Bựa.

Chị bộ nên học thằng Gúc.

Khi dịch Khoa tây, phải chiểu tải chính xác 100% thông điệp nguyên bản,
không cần Lừa Hóa, không sợ chê Tây Quá, không cố uốn nắn méo mó
như đuôi chó.

Và, tuyệt đối không ngại để từ mới. Ngôn ngữ không sinh sôi là ngôn ngữ
chết.

Trong bài dịch của thằng Gúc, nó để dừng từ mới vậy:

- "Nhà bé": Chôm tiếng Nga "Domik", là cái nhà, đừng bébé, bé hơn cái
"Nhà".

- "Tranhdầu": Chôm tiếng Nga "Holst", là cái tranh, dựng vẽ bằng dầu. Tiếng Lừa đã có "Tranh Sôndầu", dựng nghe/nhìn chán bỏmẹ.
- "Conchấtnghe": Là "Nữ Nghệ sĩ" đấy, dựng nghe yêu hơn.
- "Trămvan": Là "Trạo", đương nhiên, dựng nhìn rất phê, dài dài giống "Million" tiếng Nga.
- "Ngả yêu": Chôm tiếng Nga "Vljublen", tiếng Mèo "Fall In Love". Wá phê.

Chúc chibộ dịch Khoaitây cách taonhã.

(@2010)

Phụ lục

Danh sách Từ Dính trong bài:

- Trầmtư: Bored (Trầm tư).
- Tácgiả: Author (Tác giả).
- Thikhúc: Poem (Thi khúc).
- Trămvan: Million (Trăm vạn).
- Bônghồng: Rose (Bông hồng).
- Quànchúng: Mass (Quần chúng).
- Cakhúc: Song (Ca khúc).
- Nguyênbản: Original (Nguyên bản).
- Vâyvây: As follow (Vây vây).
- Cồpbết: Copy and paste (Cổp-bết).
- Ví dụ: For example (Ví dụ).
- Dịch hào: Vietnamese translator (Dịch hào).

- Títôe: Not seriously (Tì toe).
- Thihào: Vietnamese poet (Thi hào).
- Nghiềnnát: Crush (Nghiền nát).
- Vãi\./mèo: Fucking pussy (Vãi lồn mèo).
- Thằngthợvẽ: Painter (Thằng thợ vẽ).
- Nhàbé: Little home (Nhà-bé).
- Tranhdầu: Canvas (Tranh-dầu).
- Conchấtnghệ: Female artist (Con-chất-nghệ).
- Bánmẹ: Sold (Bán mẹ).
- Nguyênmọt: Whole (Nguyên mọt).
- Cũasổ: Window (Cửa sổ).
- Ngắyêu: Fall in love (Ngả yêu).
- Nghiêmtúc: Seriously (Nghiêm túc).
- Thứcdậy: Wake up (Thức dậy).
- Phátmẹ: Gone (Phát mẹ).
- Nhữthể: As (Như thể).
- Cơnmơ: Dream (Cơn mơ).
- Khoảngsân: Squares (Khoảng sân).
- Tâmhồn: Soul (Tâm hồn).
- Tê táimẹ: Get colder (Tê tái mẹ).
- Đéogì: What the fuck (Đéo gì).
- Tội nghiệph: Poor (Tội nghiệp).
- Chibộ: You comrades (Chi bộ).
- Sátngĩa: Correct (Sát nghĩa).

- Gọngàng: Neat (Gọn gàng).
- Tutừ: Writing (Tu từ).
- Khoaitây: Foreign (Khoai Tây).
- Chiểntải: Transfer (Chiển tải).
- Chínhxác: Correctly (Chính xác).
- Thôngdiệp: Messages (Thông điệp).
- Uốnéo: Wriggle (Uốn éo).
- Méomó: Deform (Méo mó).
- Tuyệtđối: Absolutely (Tuyệt đối).
- Ngônngữ: Language (Ngôn ngữ).
- Sinhsôi: Grow (Sinh sôi).
- Bébé: Little (Be bé).
- Sớndầu: Oil (Sơn dầu).
- Bỏmẹ: Totally fucked (Bỏ mẹ).
- Nghệsĩ: Artist (Nghệ sĩ).
- Đươngnhiên: Of course (Đương nhiên).
- Dàidài: A bit long (Dài dài).
- Tảonhấ: Elegant (Tao nhã).

COMMENTS

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-04 20:23\) #2](#)

Bài này Dì dành đất cho dừng kỷ niệm mới các Thihào Lừa của Dì.
Tuyền chiến hậutrường 197x 198x hay vãi đái luôn.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-04 21:16) #8

Địt\./mẹ các cô tuyên dờ hơi không biết bơi.

Thơ như vậy mà không hay à:

(1)

Liên-bà chất-lượng bởi Lồn

Ô-tô chất-lượng bởi tôn vỏ dầy

(2)

Em ơi rất có-thể

Anh chết bởi đái-đường

Quả kèn hồng ngạo-nghe

Bống một ngày liệt-dương.

An Hoang Trung Tuong (2010-06-04 21:41) #10

Ừ mà chibộ đéo cô nầu quantâm đến phần Dịch Thơ nhể. Không thấy
bạn dịch hào Lừa tuyên mần hồng nguyên bản à?

Bỏn tuyền cố gắng biến bài dịch thành bài thơ, thế là Sáng tác chứ là Dịch
đéo đâu.

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 00:18\) #64](#)

Dì đang biên soạn giáo trình Tiếng Ý cấp tốc, gọi là Luas Buas Italiano
theo phương châm học bài nầu xầu bài ý.

Hy vọng nếu Dì không wá bận, lớp học sẽ khai trương cùng đợt WC
ngày 12 June, và nếu các cô sáng dạ, Dì tin trước vòng Tútết WC
(khoảng 3 tuần) các cô có thể bớt công mắng bằng Italiano, và sau khi
WC kết thúc, các cô có thể đi chơi Venice như em Mít mà không cần
phiên dịch đéo gì.

Hehe nổ như mìn luôn cho mầu.

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 00:21\) #65](#)

Quên, Dì định bắt các cô học luôn tiếng Tây tiếng Bồ. Dưng cũng ngại
tẩu mẹn ó hỏa, nên để sau vậy. Nếu biết tiếng Ý, các cô tự học 2 món đó
để ợt luôn.

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 00:25\) #66](#)

Địt mẹ dưng nếu Dì dạy các cô tiếng Ý, thằng Thủ tướng Ý nó mời mẹ
Dì mần công dân danh dự hay đại sứ hòa bình đéo gì thì mẹ nhở.

Dì chỉ thích nó mời chơi phò Napoli miễn phí một tháng thôi.

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 01:05\) #87](#)

Tên Thiếu Bạ can tội xibam đã bị cấm bớt cồng 3 ngày.

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 01:35\) #97](#)

Dân chơi văn Lừa có một tật rất kinhhãi là Phát-hết-tiết.

Nghĩa là biên dưng đéo được tunghững thì thôi, chứ được tunghững, được ngọikhen, là mauchóng tịtngóm, tức Phát-hết-tiết.

Thiếp sau 198x bùng nổ như vĩnhân là Phát-hết-tiết. Tới 199x nhạt như dầm lược.

Có tên lậptrìnhgia Bàn Tải Cân, biên mấy triệnnghân và thơ rất độc thời 199x, được coi như hiệntượng, rồi Phát-hết-tiết. Tền bầu bạn côngchiện mầnnh, dưng Dì biết đéo phải.

Có tên thơgia Nguyễn Quyến, mới 18 tuổi đã nủi như một Ông Ròng Lộn trên tài cả Chế Lan Viên Điệutàn, rồi lụi như khói nển, 20 năm giới không một tiếng vang, giờ về VNN mầnnhiệp.

Phát-hết-tiết. Phải đó là đặctính Lúa Nước của Lừa?

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 01:45\) #99](#)

Hai hôm nay có tên nầu bên Mẻo coi giải Memorial Tour hông ta? Dì đi coi đây. Châu các cô.

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 02:56\) #105](#)

Mẹ hông cô nầu coi Mem Tour mới Dì à.

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 11:53\) #119](#)

Ngay cả dịch Văn, bọn Dịch hào Lừa cũng mần hỏng hết nguyên bản khi cố gắng Lừa Hóa nó tối đa nghe rất khó chịu. Đại khái "Chat" thì dịch thành "Ba Hoa Chích Chòe", hay "Rush" thì thành "Cắm Cổ Chạy Ra"..

Một dịch giả Lừa khá tốt Dì recommend các cô là Trung Đức, chuyên dịch Marquez. Vì tên tenn mà Dì mò học tiếng Tây Ban Nha đấy.

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 13:44\) #126](#)

À thông báo chibộ, Dì đã mở thêm các khoang Khoa Học, Giáo Dục, Pháp Luật, Thể Thao, và tách Tín Ngưỡng khỏi Lịch Sử.

Liệu thế có được không hử?

Các bài tiếng Ý sẽ cho vào Giáo Dục. Bóng banh WC tất nhiên cho vào Thể Thao.

Pháp Luật là khoang mới, sẽ giới thiệu chủ yếu về Pháp luật Quốc tế chứ Pháp luật Lừa vườn để trong khoang Quán Bữa (cùng các bài Chính trị Xã hội khác như hiện nay), gồm các vườn đề căn bản của Luật Thương mại, Luật Cạnh tranh, Luật Bản quyền, Luật Biển.., rồi Trọng tài Kinh tế Quốc tế etc.

Khoa Học là khoảng mới to, sẽ chìnhbày dững vướnđề rất chi là họcgiả, tĩnhư "Chếttậu bom điềukhiển từ xa bằng 2 chiếc phôn", "Chếttậu máy nghe lén diđộng với 3 trệu Ông Cự", "Theodối nhânviên cách 10,000 dặm".. vướnvướn, tómlại là dững chiện côngnghệ không Cut Wind. Dì khoái côngnghệ Remote Control nên thích mầymò mấy thứ đó.

Các cô thấy có ổn hông?

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-05 13:50\) #127](#)

À quên, bài của các Bạn Bữa (trước gọi là Đú Bữa) rất nhiều, tới gần trăm bài, dưng Dì chưa nạp Bữa được nên chưa bớt thôi.

Nạp Bữa bigiờ có côngđoạn Dính Từ (cái này thì có software), rùi lập danh sách Từ Dính cho thẳng Gúc nó sọt (cái này tuyền mần manually), rất mất thìgian, mong các Bạn Bữa thôngcảm mới Dì.